

Tradizione manoscritta

- letto 2448 volte

CANZONIERE C

- letto 754 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/038d10072dbb40389p0073_large.jpg



- letto 580 volte

Edizione diplomatica

[c. 72 v.]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/En%20aventure%201.jpg>

En auture comens. ma dairie(n)ne chanson. si ne seux
lies ne dolens. ne ne sai se uif ou non. ou se iai tort ou raixon. ou se iain ou
cest noians. maix iteil est mes talens. ke sens nulle repentance. pans ala mil -
Et li tres dous pencemens. da sa trescleire faisson. moi fait
renouellement. de toute ioie sens nom. maix tant mes quie -
lour de france. rent felon. losengier (et) male gent. kensi moi uient en prope(n)s.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/En%20aventure%202.jpg>



ke por mal ne por greuence. ne sauront ma mesestance. Ains namai por re -
 pentir. ne iai ne lou quier sauoir. ains ai mis en li servir. cuers (et) cors force (et) po -
 oir. (et) celle me fait doloir. bien le me porait merir. kelle ait paoir dacomplir;
 mon uoloir toute ma uie. ma tres douce chiere amie. Deux se ie lain (et) desir.
 dont nai ge droit oil uoir. ke sens estre ason plaixir. ne me poroit riens ua -
 loir. maix tant dout lapercevoir. ke mi eul ont teil desir. desgairdeir ke pour

[c. 73 r.]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/En%20aventure%203.jpg>

morir. celi kes ait en baillie. ne sen torneroient il mie.

- letto 551 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
En auenture comens. ma dairie(n)ne chanson. si ne seux lies ne dolens. ne ne sai se uif ou non. ou se iai tort ou raixon. ou se iain ou cest noians. maix iteil est mes talens. ke sens nulle repentance. pans ala mil - lour de france.	En aventure comens ma dairienne chanson, si ne seux liés ne dolens, ne ne sai se vif ou non ou se j'ai tort ou raixon ou se j'ain ou c'est noians, maix iteil est mes talens ke sens nulle repentance pans a la millour de France.
	II
Et li tres dous pencemens. da sa trescleire faisson. moi fait renouvellement. de toute ioie sens nom. maix tant mes quie - rent felon. losengier (et) male gent. kensi moi uient en prope(n)s. ke por mal ne por greuence. ne sauront ma mesestance.	Et li tres dous pencemens da sa trescleire faisson moi fait renouvellement de toute joie sens nom, maix tant m'esquierent felon, losengier et male gent, k'ensi moi vient en propens, ke por mal ne por grevence ne savront ma mesestance.
	III

Ains namai por re - pentir. ne iai ne lou quier sauoir. ains ai mis en li seruir. cuers (et) cors force [(et) po - oir. (et) celle me fait doloir. bien le me porait merir. kelle ait paoir dacomplir; mon uoloir toute ma uie. ma tres douce chiere amie.	Ains n'amai por repentir ne jai ne lou quier sauoir, ains ai mis en li servir cuers et cors, force et pooir, et, c'elle me fait doloir, bien le me porait merir k'elle ait paoir d'acomplir mon voloir toute ma vie ma tres douce chiere amie.
	IV
Deux se ie lain (et) desir. dont nai ge droit oil uoir. ke sens estre ason plaixir. ne me poroit riens ua - loir. maix tant dout laperceuoir. ke mi eul ont teil desir. desgairdeir ke pour	Deux, se je l'ain et desir, dont n'ai ge droit, oil voir, ke sens estre a son plaixir ne me poroit riens valoir, maix tant dout l'apercevoir ke mi eus ont teil desir d'esgairdeir, ke pour morir celi kes ait en baillie ne s'en torneroient il mie.

- letto 486 volte

CANZONIERE M

- letto 3275 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/m.jpg>

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/m2.jpg>

<

- letto 2806 volte

Edizione diplomatica

[c. 56 r. B]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_12.jpg	li chastelains de couci. En auenture conmens; ma daerrainne chancon. si ne sui liez ne dolens. ne ne sai se viue v non. v se iai tort v rai - son. v se iaim v cest neienz. mais
--	---

[c. 56 v. C]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_29.jpg	iteus est mes talenz. que sans nule repentance. pens ala meilleur de france. Et li tresdouz pensemens da sa tres- clere facon. me fait renouuelemens. de toute ioie sanz non. maiz tant en - quierent felon. losengier et males genz. or lai ensi en pourpens. que pour mal. ne pour greuance; ne sauront ma mesestance. Ainc namai arepentir. ne ia ne le quier sauoir. ainz ai mis en li seruir; cuer et cors. force. et pooir. et sele me fait doloir. bien le me porra merir. que - le a pooir da(con)plir. mon voloir toute ma vie; ma tresdouce chiere amie.
--	---

- letto 3010 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
En aaventure conmens; ma daerrainne chancon. si ne sui liez ne dolens. ne ne sai se viue v non. v se iai tort v rai - son. v se iaim v cest neienz. mais iteus est mes talenz. que sans nule repentance. pens ala meilleur de france.	En aventure conmens ma daerrainne chançon, si ne sui liez ne dolens, ne ne sai se vive u non, u se j'ai tort u raison, u se j'aim u c'est neienz, mais iteus est mes talenz que sans nule repentance pens a la meilleur de France.
	II?
Et li tresdouz pensemens da sa tres- clere facon. me fait renouuelemens. de toute ioie sanz non. maiz tant en - quierent felon. losengier et males genz. or lai ensi en pourpens. que pour mal. ne pour greuance; ne sauront ma mesestance.	Et li tres douz pensemens da sa tres clere façon me fait renouuelemens de toute joie sanz non, maiz tant enquierent felon, losengier et males genz or l'ai ensi en pourpens, que pour mal ne pour grevance ne savront ma mesestance.
	III
Ainc namai arepentir. ne ia ne le quier sauoir. ainz ai mis en li seruir; cuer et cors. force. et pooir. et sele me fait doloir. bien le me porra merir. que - le a pooir da(con)plir. mon voloir toute ma vie; ma tresdouce chiere amie	Ainc n'amai a repentir ne ja ne le quier savoir, ainz ai mis en li servir cuer et cors, force et pooir et, s'ele me fait doloir, bien le me porra merir qu'ele a pooir d'aconplir mon voloir toute ma vie ma tres douce chiere amie.

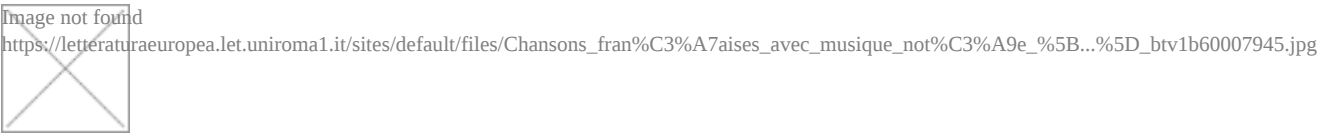
- letto 516 volte

CANZONIERE T

- letto 753 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]



- letto 580 volte

Edizione diplomatica

[c. 158 v.]

Li chastelains.

EN auenture comenc ma daerraine cancon. si ne sui lies ne dolens
Si ne sai se viue ou non. ou se iai tort ou raison. ou se iaim ou cest noie(n)s
mais itex est mes talens. ke sans nule repentance pens ala millor de
Et li tres dous pensemens da sa tres clere faicon. me fait re
nouellemens. de toute ioie sans non. mais tant enquierent
france felon losengier (et) males gens. mais ensi lai enporpens. ke por
mal ne por greuance ne saront ma mes estance. **Ainc** namai arepen
tir ne ia ne len quier sauoir. ains ai mis ens li seruir cuer (et) cors force
(et) pooir. (et) sele me fait doloir bien le me porra merfiir. kele a pooir daco(m)
plir mon voloir tote ma vie. ma tres douce chiere amie

- letto 576 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Li chastelains	Li Chastelains
	I

EN aventure comenc ma daerraine cancon. si ne sui lies ne dolens Si ne sai se viue ou non. ou se iai tort ou raison. ou se iaim ou cest noie(n)s mais itex est mes talens. ke sans nule repentance pens ala millor de france	En aventure començ ma daerraine cançon, si ne sui liés ne dolens, si ne sai se vive ou non, ou se j'ai tort ou raison, ou se j'aim ou c'est noiens, mais itex est mes talens ke sans nule repentance pens a la millor de France.
	II
Et li tres dous pensemens da sa tres clere faicon. me fait re nouellemens. de toute ioie sans non. mais tant enquierent felon losengier (et) males gens. mais ensi lai enporpens. ke por mal ne por greuance ne saront ma mes estance.	Et li tres dous pensemens da sa tres clere faïçon me fait renouvellemens de toute joie sans non, mais tant enquierent felon, losengier et males gens, mais ensi l'ai en porpens ke por mal ne por grevance ne saront ma mesestance.
	III
Ainc namai arepen tir ne ia ne len quier sauoir. ains ai mis ens li servir cuer (et) cors force (et) pooir. (et) sele me fait doloir bien le me porra merir. kele a pooir daco(m) plir mon vouloir tote ma vie. ma tres douce chiere amie	Ainc n'amai a repentir ne ja ne l'en quier savoir, ains ai mis ens li servir cuer et cors, force et pooir et, s'ele me fait doloir, bien le me porra merir k'ele a pooir d'acomplir mon vouloir tote ma vie, ma tres douce chiere amie.

- letto 484 volte

CANZONIERE U

- letto 746 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]



- letto 663 volte

Edizione diplomatica

[c. 39 v.]

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_101.jpg
En auture comanz ma darraiene chancon

[c. 40 r.]

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_80.jpg
si ne sui liez ne dolanz ne ne sai se uif ou non. ou se iai trop. ou raison. ou se iaim. ou cest neienz. mais itex est mes talenz. que senz nule repentance pens a la mel Je naim pas por repentir ne ia nen aie lor de france. uoloir. ainz ai m/i/s en li seruir cuer (et) cors
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29_74.jpg
sens (et) pooir. (et) sele me fa doloir b(ie)n lo me porra merir. kele a pooir da(com)plir qanq(ue) ie uoil en ma uie. ma t(re)sdolce chie - re amie. Dex se ie laim (et) desir don nai ie droit; oil uoir. q(ue) senz estre en sa merci ne porroie riens ualoir. mais tant dout laperceuoir. q(ue) mi oil ont tel desir. desgarder pl(us) por morir. ceu q(ui) les a en baillie. si ne sen tenroient mie.

- letto 669 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

En auenture comanz ma darraiene chancon si ne sui liez ne dolanz ne ne sai se uif ou non. ou se iai trop. ou raison. ou se iaim. ou cest neienz. mais itex est mes talenz. que senz nule repentance pens a la mel lor de france.	En aventure comanz ma darraiene chançon, si ne sui liez ne dolanz, ne ne sai se vif ou non, ou se j'ai trop ou raison, ou se j'aim ou c'est neienz, mais itex est mes talenz que senz nule repentance pens a la mellor de France.
	II
Je naim pas por repentir ne ia nen aie uoloir. ainz ai m/i/s en li servir cuer (et) cors sens (et) pooir. (et) sele me fa doloir b(ie)n lo me porra merir. kele a pooir da(com)plir qanq(ue) ie uoil en ma uie. ma t(re)sdolce chie - re amie.	Je n'aim pas por repentir ne ja n'en aie voloir! Ainz ai mis en li servir cuer et cors, sens et pooir et, s'ele me fa doloir, bien lo me porra merir k'ele a pooir d'acomplir qanque je voil en ma vie ma tres dolce chiere amie.
	III
Dex se ie laim (et) desir don nai ie droit; oil uoir. q(ue) senz estre en sa merci ne porroie riens ualoir. mais tant dout lapercevoir. q(ue) mi oil ont tel desir. desgarder pl(us) por morir. ceu q(ui) les a en baillie. si ne sen tenroient mie.	Dex, se je l'aim et desir don n'ai ie droit? Oïl voir, que senz estre en sa merci ne porroie riens valoir, mais tant dout l'apercevoir que mi oil ont tel desir d'esgarder plus, por morir, ceu qui les a en baillie, si ne s'en tenroient mie.

- letto 714 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-74>

Links:

- [1] <https://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/72v/0/Sequence-2614>
- [2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f129.item.r=fran%C3%A7ais%20844>
- [3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=book/export/html/1226>
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f86.item>